

# LISÄYS

Lisäys asiakirjaan ”Kiinnostuksenilmaisupyyntö – Sopimussuhteiset toimihenkilöt seuraavissa tehtäväryhmissä ja profileissa:”

## Sivulla 1:

*Lisätään kohdan*

”EPSO/CAST/P/20/2018 – Kasvatuspsykologit – Tehtäväryhmä IV”

*jälkeen seuraava:*

”EPSO/CAST/P/21/2019 – Korjauslukijat – Tehtäväryhmä III

EPSO/CAST/P/22/2019 – Kääntäjät – Tehtäväryhmä IV”

## Sivulla 4:

*Kohdassa*

”2) EPSOn järjestämät valintakokeet. Tietokoneella tehtävät monivalintakokeet

Jos hakija pääsee esivalinnan perusteella laadittavaan luetteloon, hänet kutsutaan alla olevassa taulukossa esitettyihin tietokoneella tehtäviin monivalintakokeisiin johonkin EPSOn hyväksymään testikeskukseen. Hakijat saavat lisätietoa kokeista EPSO-tilinsä kautta. [...]

Koe	Kieli	Kysymysten määrä	Kesto	Vaadittu vähimmäispistemäärä	Tulosten voimassaolo
<b>I) Päättelykykyä mittaavat kokeet</b>					
Kielellinen päättely	Kieli 1	20	35 minuuttia	10/20	10 vuotta”
Numeerinen päättely	Kieli 1	10	20 minuuttia	Yhteensä 10/20	
Abstrakti päättely	Kieli 1	10	10 minuuttia		

korvataan

<b>”II) Kompetensseja mittaava koe</b>						
Kompetensseja mittaava koe	Kieli 2	25	50 minuuttia	Tehtäväryhmät II ja III 13/25	Tehtäväryhmä IV 16/25	5 vuotta”

seuraavasti:

<b>”II) Kielen ymmärtämistä mittaava koe</b>						
Kielen ymmärtämistä mittaava koe	Kieli 2	12	30 minuuttia	Tehtäväryhmä III 6/12	Tehtäväryhmä IV 7/12	5 vuotta

Kummankin profiilin osalta hakijan on varmistettava, että hän valitsee päättelykykyä mittaaviin kokeisiin kieleksi 1 kohdekielensä (eli ranskankielinen kääntäjä tai korjauslukija valitsee ranskan, saksankielinen saksan jne.).”

*Lisätään kohdan*

**”3) Palvelukseenottokokeet – haastattelu ja mahdolliset muut arviointitavat**

Jos hakija läpäisee päättelykykyä ja kielen ymmärtämistä mittaavat kokeet, palvelukseen ottavat yksiköt kutsuvat hänet haastatteluun. Haastattelussa valintalautakunta arvioi hakijan soveltuvuutta kyseessä olevaan tehtävään tarkastelemalla hänen pätevyyttään, työkokemustaan ja kielitaitoaan. Tietyissä tapauksissa palvelukseen ottavat yksiköt saattavat pyytää hakijaa osallistumaan myös muunlaiseen arviointiin, kuten kirjalliseen kokeeseen, käytännön tehtäviin tai simulaatioon.”

*jälkeen seuraava:*

”Huom. Erityisesti Euroopan komissiossa palvelukseen ottavat yksiköt pyytävät hakijaa osallistumaan lisäksi käänös- tai korjauslukukokeisiin ennen palvelukseen ottamista.”

## **Sivulla 7:**

*Lisätään kohdan*

### **”LIITE I – TYÖTEHTÄVÄT”**

*jälkeen seuraava:*

#### **”TEHTÄVÄRYHMÄ IV – Kääntäjät**

- a) kääntäminen vähintään kahdesta vieraasta kielestä (lähinnä englannista ja/tai ranskasta) kieleen 1
- b) omien käännösten läpikäynti ja korjaaminen
- c) muiden henkilöstöön kuuluvien kääntäjien tai freelancekääntäjien käännösten tarkastaminen
- d) termityö ja termitietokantojen luominen/ylläpito
- e) koulutustoimissa avustaminen ja tietoteknisten välineiden kehittäminen
- f) kielineuvonnan antaminen
- g) erityistietämyksen jakaminen toimielimen kannalta merkittävillä aloilla
- h) osallistuminen laadunvarmistukseen ja kielellisten tietoaaineistojen ylläpito, myös konekääntämistä silmällä pitäen
- i) kielihankkeiden hallinnointi
- j) käännöstöiden työnkulun hallinnointi.

### **TEHTÄVÄRYHMÄ III – Korjauslukijat**

Korjausluku ja kielellinen tarkastaminen, johon voi kuulua muun muassa seuraavaa:

- a) tekstien korjausluku, jossa kiinnitetään huomiota oikeinkirjoitukseen, kielioppiin, välimerkkeihin, muotoiluun ja painoasuun, ja tekstin korostaminen ja huomautusten merkitseminen kohtiin, jotka voisi kirjoittaa selkeämmin, sekä tekijän korjausten syöttäminen
- b) vedosten valmistelu ja tarkistaminen julkaisua varten eri muodoissa ja eri välineillä
- c) käsikirjoitusten oikeinkirjoituksen, kieliopin ja lauserakenteen sekä tekstien johdonmukaisuuden ja yhtenäisyyden tarkistaminen sähköisessä muodossa tai paperilla
- d) sen tarkistaminen, että tekstit ovat tekstikonventioiden ja sääntöjen sekä Euroopan unionin kaikkien toimielinten yhteisten tekstinlaadinnan ohjeiden mukaisia
- e) ulkopuolisten palveluntarjoajien työn laadun varmistaminen
- f) toimielimen asiakirjojen tarkistaminen julkaisemista varten ja tekstien painoasun viimeistely
- g) monenlaisten muiden kieleen liittyvien tehtävien hoitaminen, kuten verkkosivujen sisällön moderointi ja transkriptio.

**Kaikkia muita kiinnostuksenilmaisupyynnön periaatteita sovelletaan korjauslukijoihin (tehtäväryhmä III) ja kääntäjiin (tehtäväryhmä IV) soveltuvin osin.”**